



Bilbao 1901  
Centenario de los  
Juegos florales



*Bilbo 1901*  
*Lore jokoan*  
*mendeurrena*

## Centenario de los Juegos Florales de Bilbao. 1901 EXPOSICIÓN Y JORNADA CONMEMORATIVA

### 1901ko Bilboko Lore jokoan mendeurrena gogoratzeko JARDUNALDIA ETA ERAKUSKETA

26 de Septiembre 2001

Hace 100 años Bilbao fue el escenario de una iniciativa cultural en la que se utilizó la promoción científica-cultural mediante el establecimiento de competencias literarias, en distintos y posteriores concursos literarios, como premios de cultura para una nueva ciudad industrial. Antes años: 1862, 1896, se habían organizado en Bilbao "Fiestas vascas" siguiendo el modelo de 1851 fundado en Oliva (España) por Antzeio D'Albade ("1851-1914") y, 1897, conjunto de los escritores vascos y el euskara, viajes y avatares en tierras de Egipto y Frigia presidente de la "Académie des Sciences" en 1892. Hace 100 años también, en 1844 y entre 1850 los literatos vascos, vascos vascos, en el primer concurso de Euzkaria y en 1902 fundaron la asociación "El Decanato de Euzkara".

2001ko Irailaren 26

Justo el año que Bilbao celebra el centenario, a Euzkara Lore jokoak erabiltzen dituzte. Horren ondorioz, eta kultura garaioaren ondorioz, erabiltzen dituzte horien aldean agerturiko erakunde bertaren buruzka izan zutenak. Antzeio D'Albadek Oliva-n 1851an hasi zuten jarduera, 1851ko Bilboko Lore jokoak ziren. 1892an, 1896an A. D'Albadek "1851-1914" enkaikoa kurrutik hartu zuen. Egipto eta Frigia presidentea izan zen. "Académie des Sciences" enkaikoa 1892an eta Decanato Lehendakariak, Euzkara joko izan zuten. 1901ko Mendak Euzkara Kulturalean Euzkara hasi ziren eta Euzkara irizten Ouberturen "Euzkara" enkaikoa izan zuten.

#### PROGRAMA

Hasieratik 18:00h  
Lugar: Bilboko Enkarnazio  
Inaugurazioa eta esposizioa bibliografika  
Libros, editoriales y prensa en el Bilbao de 1901

#### ERTSIKADA

Hasieratik orain: 18.00  
Tokoa: Dekanatuaren buruzka  
Erakutsia  
Libro: 1901ko Euzkaria, liburua, apiratuak

#### A continuación: conferencias y debate:

#### Ondoren, hitzaldiak eta eztabaidak:

1. Dr. **Josba Aguirrazkuega** (*Boletín de Bilbao*, Bilbo y en Euzkara: Euzkaria eta Euzkaria) -  
*Director de Bolibaren, revista mensual de ciencias sociales y humanas de Bilbao*  
*Los libros, Euzkara, Euzkara, Euzkara. Euzkara en Euzkara (imaginación de Euzkara) (1851-1901). Juegos Florales de 1901 en el contexto de "Euzkaria Bilbo"* y *los Juegos Florales de Vizcaya Euzkara Euzkara. Euzkara y Euzkara (imaginación de Euzkara) (1851-1901)*
2. Dr. **José Manuel Azuaga** (Presidente de la Sociedad El Sitio (Ikertzaile Presidentea))  
*La Sociedad El Sitio y la organización de los Juegos Florales de 1901*
3. Sr. **Xabier Kintana** (Presidente de la Real Academia de Euzkara de la Real Academia de la Lengua Vasca, Euzkara en Euzkara)  
*La Academia de Euzkara de la Real Academia de la Lengua Vasca*
4. Dra. **Susana Serrano** (Museo Maritimo de A. M. de Bilbao)  
*El Ayuntamiento de Bilbao de 1901 y sus museos literarios*
5. Dr. **Eduardo Alonso Olea** (Presidente de la Real Academia de Euzkara)  
*Premios y premiados en los Juegos Florales de 1901*

# Bilboko Lore Jokoen mendeurrena gogoratzuz eta garaiko eztabaidak gaurkotuz. Ciudad y nuevos imaginarios culturales

*Dr. Joseba Agirreazkuenaga*

Universidad del País Vasco - Euskal Herriko Unibertsitatea

Bilboko El Liberal egunkaria, Euzkadi aldizkarian eta Buenos Aireseko La Vasconia aldizkarian 1901an eratu ziren lore jokoei buruz aipamenak eta iritziak azaldu ziren. 1900an Eusko Ikaskuntzen Kongresua antolatu zen Parisen eta Euskararen iraganaz, biziberritzeaz eta etorkizunaz Bilbon M. Unamunoren hitzaldia izan zen eta egun batzuren buruan Sabino Aranak Hendaian egin zuenak, kezka berean jarraitzen zuen baina bestelako balorapenak eginez. Ondoren, Bilboko hirian gihartzen ari ziren gizarte aldaketek, kultur eredu berrien sorrera erakusten zuten.

## ***Debates al término de los Juegos Florales de Bilbao de 1901 Ciudad y nuevos imaginarios culturales***

El periódico El Liberal de Bilbao realizó un seguimiento de los juegos florales y las revistas La Vasconia de Buenos Aires y Euzkadi de Bilbao se hicieron eco de los juegos y en particular del discurso de M. Unamuno. En 1900 se celebró en París el Congreso de Estudios Vascos y en septiembre de 1901 comenzó en Hendaya la constitución de la Asociación Euskualtzaleen Biltzarra en cuyo marco Sabino Arana realizó un discurso sobre la vitalidad y futuro de la lengua vasca que debe relacionarse con el emitido días antes por M. Unamuno en Bilbao. Bilbao fomenta nuevos imaginarios culturales para una ciudad en cambio.

## ***Debates at the conclusion of the Floral Games of Bilbao in 1901: The city and new cultural imaginaries.***

The newspaper "El Liberal" of Bilbao covered the floral games, which found an echo in the journals "La Vasconia" of Buenos Aires and "Euzkadi" of Bilbao, in particular the speech by M. Unamuno. In 1900 the Congress of Basque Studies was held in Paris, and in September 1901 the constitution of the association "Euskualtzaleen Biltzarra" began in Hendaye, within the framework of which Sabino Arana gave a speech on the vitality and future of the Basque language, which should be seen in relation to that given a few days previously by M. Unamuno in Bilbao. Bilbao was fomenting new cultural imaginaries for a city in change.

1901an Bilbon antolatu ziren lehen Lore jokoak eta azkenak. Mendeurrena dugu aurten. Garaia eta gertakizunak gogoratuz, mahai inguruan, jardunean aritzeko bildu gara Bidebarritako Kulturgunean.

Baina, halaberharrez, beste mendeurre batzuk gogoratuz hasiko gara: 1900an Nazioarteko Eusko Ikaskuntzen Kongresua, 1900ko irailaren 2n Palais des Congr s deslakoan egin zen. Bertan euskal hizkuntzan eta kulturaren adituak zirenak bildu ziren eta T. Aranzadi bilbotarrak kronika zehatza argitaratu zuen Buenos Aireseko La Vasconia aldizkarian, 1990ko azaroaren 30an Julien Vinson zen kongresuaren buru eta aditu unibertsitarioen giroan egin zen.

Bestalde, 1901an Hendaian, Bilboko Lore jokoak amaitu eta 20 egunen buruan, Euskal Herriko euskaltzale adituenak bildu ziren, euskararen geroaz kezkatuak. Bilbotik ere joan ziren, R. M. Azkue, S.Arana behintzat, Arrospeide, Arrese Aizpiri ere Bizkaitik iritsi zirela.

Bilboko Lore jokoetan, M. Unamunoren hitzaldia dugu aipagarriena, gogoeta historikoa eta literarioa egin zuelako, Euskal Herrian eta bereziki euskaraz buruturiko goi mailako kultur jakintzari buruz, besteak beste jardun zuela. Sabino Arana lore jokoetaz artikulu kritikoa argitaratu zuen Euzkadi aldizkarian eta hogeita egunen buruan, S. Aranak Hendaian egin zuen bere hitzaldia. Hendaia bilkuraren helburua beste bat izan arren, S. Aranaren hitzaldia, M. Unamunok plazaratu zituen zenbait gai jorratu zituen eta hari bereko gogoetan, bereziki euskararen biziberritzeaz, murgildu zen.

Oinarri oinarrian, euskararen geroaz, euskararen modernizazioaz eta euskaldunak euskara kultur hizkuntza bihurtzeko gai ote zirenentz edo merezi ote zuenentz, mintzatu ziren bai Bilbon eta baita Hendaian, duela 100 urte. Ez dira ez, gai zaharrak, gaur gaurkoak baizik.

Bilboko lore jokoetan M. Unamunoren hitzaldia ezaguna izan arren, premiazkoa da berriz ere gogoratzea, euskarari buruzko gogoeten tradizioan bete betean kokatu zuela. Ehun urte lehenago, Bilbon bertan, Juan Mateo Zabalak Antxinako euskaldunen alabantzen poema *Fabulas en dialecto vizcaino* bere liburuan argitaratu zuen. Iraultza frantzesaren ondoren sorturiko poema berau eta XIX mende hasieraz geroztik, formula-eredu ideologikotzat erabiliko den paradigmaren erakusle bihurtu zen aipaturiko poema. Garai bateko kezka eta euskarari buruzko kosmogonia erakusten du: Euskararen balioa eta indarra tradizionalismoaren zutabe nagusitzat jarri zen. Euskaltzaletasuna era ideologikokan bermatu nahi zen. J.A.Mogelen eskolatik, sortua izan zen. Paradigma honetan, ikuspegi jatorraren moldea nagusitzen doa. Propioa izango da jatorra eta bestearengandik datorrena erbestekoa, arrotza eta jakina jatorrak gain balioa zuen, erbestekoa arbuigarria zelarik. Pentsamolde honetan, fedea, geure legeak, euskera, bihurtuko dira euskal nortasun jatorraren abiapuntu eta eduki nagusiak. Tradizioan finkaturiko pentsamoldea.

Bilbo inguruan, garai horretan, hainbat gabon kanta argitaratu ziren, eta ideiak behin eta berriz errepikatzen dira eta Bilbon mamituriko ideiak izan daitezke.

"Antxinako euskaldunen alabantzak ":

(...) "Jaunaren lege ona  
 euskeran da sendo,  
 Adan-eganik ona  
 garbi eta ondo.  
 Gorde izan da beti  
 garbiro fedea,  
 baita geure legeak  
 eta berbeitea.  
 Erbestear gaistoak  
 nai eukezan galdu  
 euskaldunak ez tabe  
 bururik makurtu.  
 Beste erri askotan  
 jaretxi arren au,  
 eztau-iñoz guretan  
 kanpokoak agintau.

Bertso honetan, ohiko mitologia politikoaren dogma nagusiak inon baino hobeto laburturik ditugu: Jatorrizko independentzia, hau da, euskaldunak inoiz ere ez dira makurtuak izan, horregatik iraun du beraien legea eta gorde fedea, kristautu baino lehenago monoteistak zirela. Ondoko bertsoetan arerioak erbestetik iristen direnak dira eta euskaldunak beti burrukan egon ohi dira. Horrek ezinegona sortu du eta kezkatu bizi izan ohi da euskalduna. Zergatik ?

"Gordetarren zintzoro  
 jaunaren fedea  
 geure lege garbiak  
 geure euskerea".

Azken batean, bertsoetan aipatzen den legez, "lenengotik ona sartu ez dala arrotzik agintetan" Beraz, XVIII eta XIX mendeko borroka guztien zergatiak hortxe ditugu labur labur ongi adierazirik. Borroken eskema interpretatibo hori gaurdaino iraungo du, arerio/ adiskide paradigmapean.

XIX mendean zehar, liberalismoaren ikuspuntutik, Iturriaga hernaniar apaiak buruturik, euskaltzaletasun liberala ere indartu zen.

Baina zalantzarik barik, D'Abbadiren 1851ko koplakarien guduak eta ondoko euskal literaturaren lehiaketak, giro berria eta euskaraz komunikatzea plaza publikoan zuen garrantziaz jabetzeko, euskal jaiak antolatu ziren. Antzeko ekintzak Europan barrena egin ziren, eta lore jokoak ohikoak bihurtu ziren, erromantisismo paseista izango zelarik pentsamolde nagusia. Bazirudien, tradi-

zioa mendi eta laborarien guneetan naturarekiko lotura estuan kontserbatu izan ohi zela modu garbian eta horregatik goraipatu behar ziren eta indartu. Hego Euskal Herrian, euskal zuzenbidean oinarrituriko foru zuzenbidea deseginik A. Canovasen eraginez, gelditu zirenean, euskara eta kulturaren ihardueran gordezten zen, iragana eta etorkizunaren arteko lotura sortzeko aukera bakarra eta nolabait garai bateko euskal zibilizazioaren jarraipena. Horretan sinisten zuten Euskalerrrikoek eta Arrese Beitiaren poemagintzak argi eta garbi eta batez ere Ama euskarari, Elizondon irabazi zuenak, azaltzen zuten.

1882ko uztailaren 30 eta 31an, Bilboko "Euskalerrria" elkarteak, jaiak antolatu zituen. Jai hauetan, gaztelaniaz Euskal Herriko historia, legedia, ohiturak eta poesia landu zen, lehiaketak antolatuz. Euskaraz bertsolariak eta poesia lehiaketak zeuden. Musikazko sorkuntza ere saritu zen. Letamendiaren Arbola bat izeneko zortzikoa izan zen saritua.

Euskal poesian, lehen saria Ondarrabiako Klaudio Otaegik irabazi zuen, "Arbolari oroimena" zen bere lanaren izenburua. Acesita F. Arrese Beitiak lortu zuen "Libertadea baña Gernikako arbolapekoa" izan zen. Bigarren gaian barriz, lehen saria F. Arrese Beitiak irabazi zuen, "Lauburugaz laurak bat" eta ohorezko aipamena Donostiako Ramon Artolak, "Oh Euskal-erri maitea" izenekoarekin.

Salvador Etxaidek, Yantzikoak, "libertad de testar" izeneko legezko ikerketarekin, legediari buruzko lehiaketaren saria irabazi zuen.

Julian Uriak tanboliteroen saria irabazi zuen eta bertsolarien arloan inor ez zenez agertu, hutsik gelditu zen.<sup>1</sup>

Jai hauek Bizkaiko beste herrietan antolatu ziren, Euskalerrria elkartekoen ekimenez.

Baina Bilbon, 1896an Bilboko udalak bultzatu bazuen berriz lore jokoan eraketa, 1901an El Sitio elkartearen bidez antolatu ziren.

Euskal jaiak fuerismo politikoa eragiteko bidea izan zen, kultur giroaren bidez, oinarri eta imaginario bat biztu eta lantzen zelako, ondoren, euskal abertzaletasun politikoaren garapenerako erabateko garrantzia izango zuena.

### **Bilboko Lore jokoan kronikak**

El Liberal egunkariak, M. Unamunoren hitzaldi osoa argitaratu zuen, 1901ko abuztuaren 27an eta sarreran goraipatu zuen.

Baina Buenos Airesen argitaratzen zen La Vasconia aldizkarian beharbada aurkitzen dugu, garaiko kronika zuzenena. Sabino Aranak Euzkadi aldizkarian

---

<sup>1</sup> La Unión Vasco-Navarra. Periódico fuerista. 1882ko abuztuak 16 eta abuztuak 8.

ere bere gogoetak argitaratu zituen. Hiru agiriak ondoko orrietan argitaratzen ditugu.

Bilbo berrizatuak industrigintza eta garapen ekonomiko izugarriaren isla eraskusten zuen. Garaiko buruzagiek uste zuten artean eta kulturgintzan ere somatu behar zela antzeko garapena. Bilbok, hala ere, ez zuen ohiko unibertsitatearik. Goi mailako kolegioa Deustun funtzionatzen zuen, Deustuko unibertsitate izenez ezagutzen zena. Injinadoreen goi mailako eskola eta merkatariena ere bazeuden. Baina unibertsitate sistemarik ez zuen ez Bilbok ez Euskal Herriak. Mende berriko belaunaldiko intelektual eta kultur pertsonen artean, gabezi nabarmena izan zen eta unibertsitatearen lorpena, XX mendeko helburu nagusia bihurtu zen Bilbon, harik eta 1968an lortu arte.

Unamunoren hitzaldiari atxikiturik, hara pasarte nagusiak :

*“El vascuence se extingue sin que haya fueraza humana que pueda impedir su extinción; muere por ley de vida. No nos apesadumbre que perezca su cuerpo, pues es para que mejor sobreviva su alma*

*La mejor lengua es la propia, como es la mior piel la que con uno se se ha hecho, pero hay para muchos pueblos, como para otros organismos, épocas de muda. En ella estamos. En el milenario eusquera no cabe el pensamiento moderno; Bilbao hablando vascuence es un contrasentido. Y acaso esto nos de ventaja sobre otros, pues nos encierra menos en nuestra privativa personalidad a riesgo de emprobrecerla. Tenemos que olvidarlo e irrumpir en el castellano, contribuyendo a hacer de él como de núcleo germinal, el español o hispano-americano, sin admitir monopolios casticistas(...) el pensamiento que dormitaba cual crisálida en el vascuence de Axular(...) lo romperá y saldrá a bañarse en luz. (...) Hay además una ley de economía, y es, que nos cuesta menos esfuerzo aprender el castellano que transformar el vascuence, que es un instrumento sobrado, complicado y muy lejos de la sencillez y sobriedad de medios de los idiomas analíticos”*

Diagnostikoari dagokionez, egia zen euskarak ez zuela izan bilakaera berezirik kultur edukiak komunikatzeko, horretarako landu eta trebatu gabeko hizkuntza zela. Hala ere berak bazekien Bilbon, baten batzuek hasi zirela euskara biziberritzen, Resurrección Maria Azkue adibidez. Hitzaldiak beraz, erronka jarri zien euskaltzale guztiei, bereziki, handik lasterrera Hendaian biltzeko zirenei. Baina azkenik, bere mezua, hitz bitan laburturik eta ulerturik gelditu zen: Ez zuen merezi euskara biziberritzea aro berriko kulturen eskakizunetara. Eta horrela pentsatu ez arren, Centro Vascoako bazkideentzat, euskara ikurra baino ez zen, bitarteko hizkuntza tresnaren ordeztu, Pompeu Fabra, katalan hizkuntzalaria salatu zuenez, Bilbon bizi eta irakasten zegoenean.

Unamunoren hitzaldiaren aurka protesta ugari egin ziren eta Bilbon manifestazioa ere antolatu zen, "alderdi bizkaitarra"ren eraginez, euskara arbuia-

tzen zuelakoan. Bilboko Centro Vasco, Bilboko euskaltzale eta abertzaleen inguruko aisealdirako kultur elkarteak, bere iritzia agertu zuen eta La Vasconian, 1901ko irailaren 20an argitaratu zen, ondoan erakusten dugun bezalaxe.

Argentinan La Vasconia aldizkariko zuzendaria zena Jose R. Uriartek, salatu zuen ere Unamunoren iritzia, "bizkaitarren" kontra egiteko aitzakian, azken batean euskaldunen aurkakoa bihurtu zuelako.

S. Aranak argitaratu zuen Euzkadi aldizkarian:

*“Al saludar a este pueblo, fue su primera palabra decir . ere un pueblo que te vas, cosa que sabe de sobra el indígena y no ignora el extraño. Pero le añadió : estorbas a la vida de la universal sociedad, debes irte, debes morir, transmitiendo la vida que te queda al pueblo que te sujeta y te invade. Bonita manera de mantener los Juegos Florales...Háblale de su lengua, de la lengua que para uno de los tres principales temas se había fijado como precisa y para otros varios como admisible, de la lengua en que el orfeón Bilbaino cantaba música vasca en los mismos Juegos y díjole de ella: esa lengua que hablas, pueblo vasco, ese euzkera desaparece contigo; no importa, porque como tú debe desaparecer; apresúrate a darle muerte y enterrarle con hora y habla en español...Quienquiera que conociera el carácter del señor Unamuno, comprendía perfectamente que su desfogue no merecía la pena de ser contestado ni de provocar protesta alguna. ...lo contrario de lo que entonces dijo pudo muy bien decirlo al día siguiente seguramente lo ha dicho en alguna ocasión y es probable lo vuelva aun a decir.*

1901ko irailaren 16an Hendaian eginiko bere hitzaldia, Unamunoren iritzien zantzua agirikoa da: *"No hemos venido a hacer la autopsia de un cadáver antes de que se descomponga, para dejar descrito su admirable organismo a los que hayan causado su muerte y en la esfera de la vida pretendan sustituirlo"* Koska zegoen, nola *"habilitado así el euzkera para acomodarse a las exigencias de la sociedad actual"*. Sabinok bere bidea zuen baina ez guztiz praktikoa, printzipio ideologiko jakin batzuen menpe makurtzen zuelako euskararen biziberritzea, herriko hiztunetatik erabat urrun.

Bere hasierako izkribuetan euskaldunon bereizketarako pentsaturik agiri da euskararen erabilpena. Euskalduna berezia denez gero, salbatu behar da eta garaian garaiko pentsamolde higienisten ildotik salbatzeko garbi mantendu behar zen, balioa garbizaletasunean zegoelako.

Guztion Euskarak guztion beharra du esaten du 2001ko martxoaren 27an Euskararen Aholku Batzordeak, baina mezu honek, badu aldea, S.Aranaren 1894ko pentsamentuarekin.

*"Si nos dieran a elegir entre una Bizkaya poblada de maketos que solo hablase el Euskera y una Bizkaya poblada de bizkainos que solo hablasen el*



*castellano, escogeríamos sin dudar esta segunda, porque es preferible la sustancia bizkaina con accidentes exóticos que pueden eliminarse y sustituirse por los naturales, a una sustancia exótica con propiedades bizkainas que nunca podrían cambiarla." (Bizkaitarra, 1894, "Errores catalanistas" artikuluan). Euskara beraz, ideologia edo beste egitasmo baten arabera aztertzen da. Baditu beste testu batzuk;*

*"Si nuestros invasores aprendieran el Euskera, tendríamos que abandonar este, archivando, cuidadosamente su gramática y su diccionario y dedicarnos a hablar el ruso, el noruego o cualquier otro idioma desconocido para ello" (Obras completas, 1965, p. 404.)" Tanto estan obligados los bizkainos a hablar su lengua nacional como a no enseñarsela a los maquetos o españoles." (O.C. p.1331)*

Euskara, politikaren agendan sartu zuen eta hori bai berria zela. Sabinoren ustez, euskara, bere pentsamolde higienistaren atal bat zen, abagaduneak hala eskatzen ziolako bere printzipio ideologikoen ildotik. Hendaiarako idatzi zuen diskurtsuan, 1901an, aldiz, euskarak berezko balioa du eta ez dago hain menperaturik ideologia bati. Baina hala ere, argi eta garbi adierazi zuen "*No habiendo patritotismo es logico no amar el euskera.*" Eta hau erronka bizia zen euskaltzale guztientzat. S.Aranak ere bere zalantzak, kontraesanak eta bilakae-rak izan baitzituen. Beraz, Euskara biziberritzeko politikaren esparruan sartu behar zen bere ofizialtasuna lortuaz. Horretan bere intuizioa zuzenagoa zen. "*Hagamos los vascos que el uso del euzkera sea necesario en nuestra tierra si queremos que el euzkera(sic) viva*".

Mendean barrena, euskara helburu barik, bitarteko espresabidea bihurtzen dugun heinean, bizi iraungo du. Eta hau ez zuten ulertu behar zen indarrean, garaiko apologistek, kanpora begira eginiko diskurtsua zelako eta ez barrura begira.

Unamuno eta Aranaren diskurtoak azkenik kanpora begira eginak daude. Azkuerena aldiz, barrura begira eta barrenetik euskaraz ari zen, beraz ez ideologia soiletik, ideologia nabarmeneko ere izan arren.

Erbeste, jator, barruko, kanpoko erreferentziaren arabera ezin da halabeharrez nortasun kulturala sustatu eta indartu. Gure egitekoa, erbestekoa ezagutu ondoren, herri izatearen dinamika aldakorrean, diskurto funtzionala burutu behar da, ez horrenbeste zerbait frogatzeko, egunean eguneko izanaren izate aldakorrean bizi berritzeko baizik. Egoera horretan, jator, erbeste, bertoko binomioen kontraesana, ezerezean gelditzen da eta aldi berean, jarraian jarraiko abiadaren berritzean iraupena bermatzen da.

Euskaldun zibilizazioak bere buruan konfiantza gehiago segurtasun gehiago siniste sendoa behar du baina eleanitzak behar dugu izan, gutxienez Batasun europarreko beste bi hizkuntzan barra barra mintzatzeko beste. Horra nire gogoeta, duela 100 urtekoaren abiadan.

## CIUDAD Y NUEVOS IMAGINARIOS CULTURALES

En la historia cultural de Vasconia-Euskal Herria, 1851, 1900, 1901 son años de gran poder evocador y representan la metáfora cronológica del cambio social y cultural que atravesó la sociedad vasca. En 1851, A. D'Abbadie comenzó la promoción de los concursos literarios en euskera en la localidad de Urruña(Lapurdi) un punto de conexión con otros juegos y concursos literarios que se celebraban en Europa para recuperar, vivificar o reinventar tradiciones literarias conservadas en los medios de la economía agraria. En 2 de septiembre de 1900 comenzó en París, bajo la presidencia de Julien Vinson el Congreso Internacional de Estudios Vascos en el que se analizaron temas relativos a la cultura y lengua vasca, con la participación de académicos universitarios entre los que destacó la participación del antropólogo Dr. Telesforo Aranzadi, primo de M. Unamuno, que vivió su infancia y juventud en Bilbao, el cual propuso atinadas medidas para que cesara la persecución al euskara y se normalizara su uso en los medios académicos escolares.

Los juegos florales que se organizaron en Bilbao en 1901, pretendieron que la nueva urbe industrial que era Bilbao irradiara su nuevo esplendor al espacio del arte y la cultura desde la cotidianidad que significaba la cultura vasca, según las pautas de las nuevas ciudades cosmopolitas de Europa,

En este lapso de tiempo, la sociedad bilbaína experimentó una profunda transformación particularmente en el último tercio de siglo. Desde una perspectiva bilbaína los sitios de 1835-1836, la consiguiente resistencia heroica de la ciudad y su reflejo en el imaginario posterior marcaron el nacimiento de una nueva conciencia urbana diferenciada. Bilbao fue hasta 1841 un puerto franco, una suerte de Ciudad-Estado (con juez de contrabando en el siglo XIX) sin barreras arancelarias ya que las aduanas se ubicaban en Balmaseda, Orduña, Vitoria y la línea del Ebro hasta 1841. Es uno de los hechos que más influirán en la formación de la sociedad y economía de Bilbao y también en sus pautas culturales. Y en el siglo XX, Bilbao fue el epicentro de formulaciones sociales y nacionalitarias de distinto signo: De carácter españolista y vasquista y su correspondiente contenido, socialista, liberal o tradicionalista. Desde el punto de vista morfológico, Bilbao inició el tránsito desde la Ciudad-Estado a metrópoli cosmopolita.

Esta ciudad, mercantil por excelencia era también residencia social de los principales mayorazgos de la tierra llana. En 1800 el 20 % de los mayorazgos de Bizkaia habitaban en Bilbao y entre los mismos se hallaban las personalidades política y económicamente más influyentes. En el siglo XIX se producirá la transición definitiva hacia la sociedad de clases. Era aquella una sociedad en la que todavía predominaba el poder corporativo. El poder local era una concurrencia permanente de diversas redes familiares en las que la reproducción y engrandecimiento de la fortuna del solar familiar, concretado en el sujeto accidental que lo ostentaba y gozaba durante un tiempo limitado, resultaba el objetivo más apreciado.

De los núcleos urbanos vascos es el de Bilbao el que puede representar una mayor autonomía social y dinámica.

Vasconia hasta el siglo XX será a diferencia de las áreas mediterráneas o de Europa del Norte, un espacio sin una gran ciudad o núcleo urbano que ordenara el espacio social y político. El desarrollo de que alcanzó Bilbao desde fines del siglo XIX le ha conducido a erigirse en el núcleo urbano rector del País Vasco.

La génesis de las ideologías culturales en liza, sustentada por versiones imaginarias de la realidad social circundante debe enmarcarse en un contexto general de revolución liberal y de revolución industrial. Así podemos observar el nacimiento de liberalismo civil bilbaíno, la reformulación de los tradicionalismos que idealizan la arcadia paternalista exenta de conflictividad y el fuerismo en sus plurales vertientes ya que fue empañado de la suerte y principios político-ideológicos que divergían en el seno de las sociedades europeas del momento.

El año de 1901 representa un momento privilegiado porque nuevos problemas sociales como los planteados por los distintos nacionalismos en liza y la explotación de las clases trabajadoras irrumpen con fuerza en el escenario de Bilbao. La conferencia impartida por Unamuno hace 100 años es una reinterpretación del pasado histórico de Bilbao, Vasconia y España y su propósito no era otro que el de fustigar las conciencias para la construcción de una nueva formulación ideológica propia de los tiempos del siglo XX. Si nos fijamos en los títulos de los apartados de su conferencia podremos observar su ambiciosa tarea, con miradas constantes hacia el pasado reciente y el futuro.: Vizcaya y Castilla, Comercio y riqueza, los hijos de Bilbao, lo que es nuestro pueblo("mas yo os digo no somos un pueblo que se va, sino un pueblo que se viene") Historia de España, El vascuence y el castellano, el arte y la riqueza, la mujer vasca ("el relicario de la raza, las opiniones son cosa de hombres")

El Bilbao de 1901 refleja una sociabilidad burguesa y otra de carácter popular. La creación de grupos de opinión, con sus diversos imaginarios, es un signo de modernidad porque rompen ya la unanimidad corporativa regentada por una cohorte de elites familiares en función de su fortuna y estatus social. Y coetáneamente se fomentaron actitudes como la del bilbaínismo, una forma de superar la evidente segmentación social, por la reinención de un nuevo corporativismo, una opción que fomentaba un estar cultural y vital, inventado en el último tercio del siglo XIX y principios del XX del cual se reclamarán personajes tan opuestos como como M.Unamuno, E. Arriaga, Aranaz Castellanos, R. Sanchez Mazas.

En el contexto de la segunda guerra civil carlista se creó la Sociedad El Sitio. En diciembre de 1879, se formó la Sociedad Euskalerrria cuya sede estaba en el Arenal numero 8 (junto al Arriaga), Sociedad de Instrucción y recreo, según su propia publicidad. Esta Sociedad fomentó un tipo de renacimiento cultural en Bilbao. Su presidente, Aureliano Galarza propuso e impulsó la creación de la

Cátedra de Euskara en el Instituto de Bilbao. Aspiraba a representar una suerte de unión vascongada. El 30 y 31 de Julio de 1882 organizó en Bilbao las Fiestas Euskaras, herederas y financiadas en parte por D'Abbadie, personaje curioso que después de fomentar los estudios vascos legó una cuantiosa fortuna a la Academia de Ciencias de Francia, con el encargo que se ocupara de la lengua vasca, aspecto del cual no se ha interesado incumpliendo la voluntad de su fundador, como se puso de manifiesto en el Congreso que organizaron Eusko Ikaskuntza y Euskaltzaindia con motivo del centenario de su muerte.

Cabe recordar que el concepto *Zazpiak bat* fue forjado por Txaho y D'Abbadie en 1836 y este último, lo recordó explícitamente en San Juan de Luz en 1896 con motivo del Congreso de la tradición Vasca. La idea de cultura vasca asociada a cultura folklórica tipificada en una serie de comportamientos, comenzaba a estereotiparse, desde las personalidades que se desenvolvían en la nueva cultura urbana. Se forjó una idea del vasco, identificada con el vasco del campo y del mundo agro-pecuario. En 1896 también se organizaron en Bilbao unas fiestas euskaras. La Sociedad Euskalerría, desapareció en 1902 y su lugar lo vino a ocupar el Centro Vasco, con sede en la calle Bidebarrieta. La junta directiva de la Sociedad Euskalerría fue obligada a declarar ante el juez instructor en el proceso de Sabino Arana por el telegrama al Presidente de EEUU y se manifestaron contrarios a la doctrina de Arana.

El símbolo literario de la Sociedad Euskalerría lo encarnaba el poeta Felipe Arrese Beitia quien difundió el cultivo del euskara cultivando la literatura. Resurrección M. de Azkue, vinculado al ideario de la Sociedad Euskalerría, ocupó la cátedra de vascuence del Instituto y representaba la versión del lingüista comprometido en la modernización y adaptación del euskera a la nueva realidad cultural urbana.

El *concepto de Fiestas Euskara* manifiesta una visión paseista del País Vasco donde el campo se impone a la ciudad pero paradójicamente las fiestas se celebran en los núcleos urbanos. Se produjo una revalorización romántica del campo. Una ideología cultural con un concepto esencialista y paseista de la cultura como si se tratara de recuperarla y conservarla de acuerdo con un imaginario construido con fundamentos mitológicos de un pasado. Pero esta interpretación no correspondía a la experiencia de un sector social creciente de una ciudad vitalista, en ebullición y cambio socio-económico en profundidad. La sensación de una desaparición progresiva del pueblo vasco en realidad se correspondía a un sector del pueblo vasco que se transformaba. En el concepto de los promotores de las fiestas euskara, la cultura no aparece necesariamente como una creación colectiva en constante cambio y adaptación, no es la resultante dinámica de una actividad en constante transformación productiva.

En 1901, también comenzó en Hendaia la formación de la Asociación Euskaltzaleen Biltzarra. Bazkaltzaleen Biltzarra en cuya fundación participaron personalidades de Bilbao como R. M. de Azkue o S. Arana entre otros. Esta reunión

entre intelectuales de ambas vertientes del Pirineo vasco se proponía el impulso social del euskara y su unificación ortográfica. Al fin en 1902 se forjó la Asociación con un 20 % de socios de la Vasconia peninsular que en 1907 se redujeron al 7 %. Sabino Arana y sus seguidores se retiraron porque sus propuestas lingüísticas para el euskara fueron rechazadas. No era cuestión de votos la cuestión ortográfica en función del número de asociados adscritos a una ideología cultural-lingüística, sino de conocimientos y operatividad

En las discusiones y desarrollo de la Asociación se fomentó el cultivo del particularismo como una forma de regionalismo y con frecuencia el cultivo de la lengua vasca tenía un objetivo finalista en tanto que elemento de barrera para evitar el contagio de nuevas teorías que deterioraran el unanimismo vasquista, de carácter conservador.

Entre 1800 y 1900 Bilbao pasó de ser una villa circunscrita a un espacio limitado a una ciudad en expansión urbana, que logró anexionar para su expansión los terrenos de las anteiglesias circundantes. No permitió que la nueva ciudad se edificara en Abando. A fin de siglo, y como hemos analizado en otras publicaciones, en Bilbao convivían al menos tres imaginarios contrapuestos. El del tradicionalismo, el liberalismo, ambos con distintos grados de calidad y densidad en relación al vasquismo y el propuesto por el bilbainismo neto que procuraba la superación de ambos paradigmas culturales. Ante dicho panorama, en 1901 M. Unamuno vino a decir que Bilbao necesitaba el fomento de nuevos imaginarios y excluía el cultivo literario e instrumental de la lengua vasca.

El escritor Unamuno al comienzo de su carrera literaria, pero particularmente Emilio Arriaga y las novelas de Aranaz Castellanos aparecen como los creadores del dialecto bilbaíno tal y como ha desarrollado en su libro J. Juaristi. Pero a la vez que inventaban un dialecto recrearon un mundo bilbaíno en el que los hábitos de sociabilidad aparecen como el rasgo definitorio del ser bilbaíno. Más adelante R. Sanchez Mazas en su "Apología de la historia civil de Bilbao" comenta algunos rasgos de la sociabilidad bilbaína, que no deja de ser más que un elenco resumido e idealizado de lo expresado por los escritores arriba citados. Siempre nos ha maravillado la transmutación mágica que no racional en el discurso del citado escritor para crear una solución de continuidad entre el Bilbao liberal y civil del XIX y la opción autoritaria, fascista e integrista-tradicionista que en 1936 propiciaron las "familias rectoras" de Bilbao, según su propia terminología conceptual. Creo que es una buena prueba del artificio que construyó desde el punto de vista historiográfico si bien desde un prisma creativo es un ensayo que encierra un innegable valor literario.

En el último tercio del siglo XIX las tendencias ideológicas con sus respectivos imaginarios acentuaron sus discursos, procurando acentuar las diferencias como fórmula para captar el clientelismo político que requería el sufragio universal masculino, en orden a garantizar el poder en el Ayuntamiento y la Diputación.

Unamuno era consciente de estas tradiciones e interpretaciones. En Paz a la guerra se plantea el problema de las ideologías culturales y los imaginarios del pasado pero el futuro requería nuevas versiones. El discurso de 1901 es un ensayo como lo fue el discurso de 1907 en El Sitio.

Pero frente a estos tímidos intentos por revitalizar la dinámica cultural de la ciudad, fue en 1917 cuando realmente la nueva ciudad ofreció signos de renovación cultural. La revista *Hermes* condensaba las nuevas inquietudes, con una revalorización y centralidad del nuevo concepto de cultura vasca, de raíz urbana y apertura cosmopolita, incorporando explícitamente el fomento literario de la lengua vasca.

El cierre del XX es otro momento, el nuestro el que corresponde a nuestra generación y que reclama una participación civil mas activa, para estimular y promover la nueva cultura en euskara, castellano, francés o inglés, mas allá de las instituciones y corporaciones de derecho público. Este es nuestro reto.

LA VASCONIA. Buenos Aires. Septiembre 1901

## VIZCAYA

Los cursos musicales de Bilbao.—1898. Hechos de fiesta de la institución se celebraron en Bilbao en el teatro Arriaga, ante numerosísima concurrencia.

Fue la reina de la fiesta la señora de don Fernando Llanos, según por el título de la poesía "Las Noches de Estío," prometida por la ley natural.

Participaban la corte de honor los señores: Manuel Llanos, don Miguelam Guzmán, Adela Artacho, Mercedes Aguilar, María López, Teresa Basabe, Carmen Zubizar, Blanca Alsola, Carmen García Salas, María Murgu, Josefa y Igdo. Gutierrez Oñate, María Larrea, Teresa Goyarola y María Aza.

Después fueron llamados al palco, según todos los aplausos de los trabajos premiados, presentando algunos á recoger el premio á su talento y su trabajo de menos de la mitad de la fiesta, siendo muy aplaudidos por el jurado público que llevaba todos los trabajos del teatro.

Después al señor Vera de la Iglesia pronunció un discurso hermoso, dando gracias en nombre de la Asociación escolar, instructora de la lección.

Dijeron algunas y magníficas frases á la Diputación, y Ayuntamiento, á la prensa y al pueblo vasco en general, felicitándolos por su progreso industrial y su cultura.

El teatro fué reconstruido é interrumpido durante todo con múltiples interrupciones.

Con una disculpa se pasó fin á la primera parte del programa.

El Sr. Miguel de Unzueta pronunció con algunas pausas de su discurso algunas palabras.

Al llegar al momento dijo que tenía una lengua que se le caía, y que había bastante conciencia, era un contrabandista. Le relevó parte del discurso que sucedió con palabras proferidas entrecortadas y con unas voces incógnitas. Sr. Unzueta prosiguió su discurso, con palabras que se dejaban oír, pero que no se estableció la calma y dió fin á su trabajo, produciendo entre la gente que está á los peñales discusiones calientes.

Por la noche se organizó una gran manifestación de protesta por las impertinencias de los señores.

La última parte de la fiesta ha sido la musical, é indudablemente la que más ha gustado y mayor entusiasmo ha producido, por equivo de tener parte el Café Bilbao, donde como siempre muestra de su actividad la notable figura de "Nogoa" (García), de Greg, que gustó muchísimo.

Continuando la sesión Chafes, con su obra y vibrante voz, cantó la hermosa melodía titulada "El Pescador," cuyo autor le es al señor Justino Basabe, gustando mucho tanto la música, como la obra, así como también le admiró el comportamiento de la señora Chafes, que terminó confundida por que más una una melodía de los señores.

Después cantó la melodía titulada "Chalupa," acompañada á piano por un señor, que le es el señor señor Guandi.

Después ha dado una nueva prueba de su inspiración, ha sido desmentada para sus pocos años, escribiendo una melodía que si no es de los mejores, pueden sin reparo alguno, dar un crítico más exigente.

La concurrencia invitada al teatro y á la señora Chafes fué grande y numerosa, haciendo el público el culto merecido á la inspiración al talento y á la notable interpretación de la obra.

Fue repicada durante estas sesiones algunas muy espléndidas. Después á Oñate cantó "El encanto de la noche," con el acompañamiento de A. M. Sola y "Lo Lo Basabe-Danza" y "Kale-ñi," cantos acompañados para coro y orquesta, arreglados é instrumentados por Villa.







# EUZKADI

REVISTA TRIMESTRAL

DE

SIENGLAS + BELLAS ARTES + LETRAS

TOMO I

AÑO DE 1960

BILBAO

EDITA EL INSTITUTO VASCO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y LINGÜÍSTICAS

1960

114

EUZKADI

indiferente y hasta incluso opacando a otros. No es, como de los Juegos Florales, y más concretamente de los realizados en el exterior, una feria, un mercado material y amplísimo de fiestas y de celebraciones populares. Hay un espíritu más profundo de lo que se muestra en una. Hay una, sin embargo, posibilidad de más apertura a la cultura y más de una finalidad, como en los elementos más de estos pueblos y que confiere personalidad a cada una de las manifestaciones culturales. Y así, por ejemplo, los Juegos Florales de Euzkadi se caracterizan por una gran sencillez y una gran proporcionalidad que se manifiesta en su estructura. Así, el carácter y en las artes, es la sencillez. En la música, incluso en la poesía, la estructura es sencilla y se caracteriza por una gran sencillez y una gran proporcionalidad que se manifiesta en su estructura.

Por lo tanto, en los Juegos Florales de Euzkadi, como en los Juegos Florales de otros pueblos, se encuentra la sencillez de la estructura y en la sencillez de la estructura, se puede encontrar un espíritu más profundo de lo que se muestra en una. Hay un espíritu más profundo de lo que se muestra en una. Hay una, sin embargo, posibilidad de más apertura a la cultura y más de una finalidad, como en los elementos más de estos pueblos y que confiere personalidad a cada una de las manifestaciones culturales. Y así, por ejemplo, los Juegos Florales de Euzkadi se caracterizan por una gran sencillez y una gran proporcionalidad que se manifiesta en su estructura.

Nada más debe decirse al respecto de los Juegos Florales de Euzkadi. El primer ensayo.

El primer ensayo de la estructura de los Juegos Florales de Euzkadi se caracteriza por una gran sencillez y una gran proporcionalidad que se manifiesta en su estructura. Así, el carácter y en las artes, es la sencillez. En la música, incluso en la poesía, la estructura es sencilla y se caracteriza por una gran sencillez y una gran proporcionalidad que se manifiesta en su estructura.

La sencillez de la estructura de los Juegos Florales de Euzkadi se caracteriza por una gran sencillez y una gran proporcionalidad que se manifiesta en su estructura. Así, el carácter y en las artes, es la sencillez. En la música, incluso en la poesía, la estructura es sencilla y se caracteriza por una gran sencillez y una gran proporcionalidad que se manifiesta en su estructura.

Aunque por las razones de los Juegos Florales de Euzkadi, se puede encontrar un espíritu más profundo de lo que se muestra en una. Hay un espíritu más profundo de lo que se muestra en una. Hay una, sin embargo, posibilidad de más apertura a la cultura y más de una finalidad, como en los elementos más de estos pueblos y que confiere personalidad a cada una de las manifestaciones culturales. Y así, por ejemplo, los Juegos Florales de Euzkadi se caracterizan por una gran sencillez y una gran proporcionalidad que se manifiesta en su estructura.

EUZKADI

115

## CRÓNICA

### LOS JUEGOS FLORALES EN BILBAO

En el momento que en Bilbao se ha celebrado el XXXIV concurso el 26 de Agosto de este mes de Agosto.

La idea de traerlos a esta villa, tras haber sido ya celebrados en otros pueblos de la zona, se debe a la iniciativa de algunos señores de la villa de Bilbao, y en especial de don Juan de Irujo, que en 1954, por iniciativa de don Juan de Irujo, se celebró en Bilbao el primer concurso de Juegos Florales. Este concurso se celebró en Bilbao el 26 de Agosto de 1954, y en él participaron 10 autores. Este concurso se celebró en Bilbao el 26 de Agosto de 1954, y en él participaron 10 autores. Este concurso se celebró en Bilbao el 26 de Agosto de 1954, y en él participaron 10 autores.

El concurso de Juegos Florales de Euzkadi se caracteriza por una gran sencillez y una gran proporcionalidad que se manifiesta en su estructura. Así, el carácter y en las artes, es la sencillez. En la música, incluso en la poesía, la estructura es sencilla y se caracteriza por una gran sencillez y una gran proporcionalidad que se manifiesta en su estructura.

El concurso de Juegos Florales de Euzkadi se caracteriza por una gran sencillez y una gran proporcionalidad que se manifiesta en su estructura. Así, el carácter y en las artes, es la sencillez. En la música, incluso en la poesía, la estructura es sencilla y se caracteriza por una gran sencillez y una gran proporcionalidad que se manifiesta en su estructura.

El concurso de Juegos Florales de Euzkadi se caracteriza por una gran sencillez y una gran proporcionalidad que se manifiesta en su estructura. Así, el carácter y en las artes, es la sencillez. En la música, incluso en la poesía, la estructura es sencilla y se caracteriza por una gran sencillez y una gran proporcionalidad que se manifiesta en su estructura.

El concurso de Juegos Florales de Euzkadi se caracteriza por una gran sencillez y una gran proporcionalidad que se manifiesta en su estructura. Así, el carácter y en las artes, es la sencillez. En la música, incluso en la poesía, la estructura es sencilla y se caracteriza por una gran sencillez y una gran proporcionalidad que se manifiesta en su estructura.

El concurso de Juegos Florales de Euzkadi se caracteriza por una gran sencillez y una gran proporcionalidad que se manifiesta en su estructura. Así, el carácter y en las artes, es la sencillez. En la música, incluso en la poesía, la estructura es sencilla y se caracteriza por una gran sencillez y una gran proporcionalidad que se manifiesta en su estructura.

El concurso de Juegos Florales de Euzkadi se caracteriza por una gran sencillez y una gran proporcionalidad que se manifiesta en su estructura. Así, el carácter y en las artes, es la sencillez. En la música, incluso en la poesía, la estructura es sencilla y se caracteriza por una gran sencillez y una gran proporcionalidad que se manifiesta en su estructura.

El concurso de Juegos Florales de Euzkadi se caracteriza por una gran sencillez y una gran proporcionalidad que se manifiesta en su estructura. Así, el carácter y en las artes, es la sencillez. En la música, incluso en la poesía, la estructura es sencilla y se caracteriza por una gran sencillez y una gran proporcionalidad que se manifiesta en su estructura.

El concurso de Juegos Florales de Euzkadi se caracteriza por una gran sencillez y una gran proporcionalidad que se manifiesta en su estructura. Así, el carácter y en las artes, es la sencillez. En la música, incluso en la poesía, la estructura es sencilla y se caracteriza por una gran sencillez y una gran proporcionalidad que se manifiesta en su estructura.

El concurso de Juegos Florales de Euzkadi se caracteriza por una gran sencillez y una gran proporcionalidad que se manifiesta en su estructura. Así, el carácter y en las artes, es la sencillez. En la música, incluso en la poesía, la estructura es sencilla y se caracteriza por una gran sencillez y una gran proporcionalidad que se manifiesta en su estructura.

El concurso de Juegos Florales de Euzkadi se caracteriza por una gran sencillez y una gran proporcionalidad que se manifiesta en su estructura. Así, el carácter y en las artes, es la sencillez. En la música, incluso en la poesía, la estructura es sencilla y se caracteriza por una gran sencillez y una gran proporcionalidad que se manifiesta en su estructura.

El concurso de Juegos Florales de Euzkadi se caracteriza por una gran sencillez y una gran proporcionalidad que se manifiesta en su estructura. Así, el carácter y en las artes, es la sencillez. En la música, incluso en la poesía, la estructura es sencilla y se caracteriza por una gran sencillez y una gran proporcionalidad que se manifiesta en su estructura.

